*Вострецова Д.О.*

**СОХРАНЕНИЕ ПРИЕМА ОЛИЦЕТВОРЕНИЯ ПРИ ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ А. С. ПУШКИНА «К\*\*\*»)**

***Аннотация.*** В данной статье раскрываются особенности поэтического перевода русского произведения на английский язык, а также сохранение литературного приема олицетворения в стихотворении русского поэта-классика А. С. Пушкина «К\*\*\*».

***Ключевые слова***: стихотворение, литературный прием, олицетворение, перевод текста.

Исследование посвящено выявлению особенностей перевода с русского языка на английский стихотворения с помощью литературного приема олицетворения.

Выбор темы статьи обусловлен популярностью и интересом к произведениям А. С. Пушкина. Стихотворение «К\*\*\*» переведено более чем на двести языков, его читают по всему миру. Интерес к русской классике не угасает и по сей день.

Материалом для исследования является стихотворение А. С. Пушкина «К\*\*\*» и его перевод на английский язык «То \*\*\*» (пер. Дж. Г. Лоуэнфельда).

Стихотворение «К\*\*\*», известное также под названием «Я помню чудное мгновенье…» уже почти двести лет радует поклонников А. С. Пушкина, а также ценителей русской классики. Стихотворение не оставляет равнодушными деятелей искусства, и даже литературных критиков. Перевод Джулиана Генри Лоунфельда стал одним из самых успешных и приближенных к оригиналу.

В стихотворении недостаточно перевести имеющийся материал, необходимо также сохранить размеры, стопы и метры, не забыв о стилистических приемах, чего требует стихотворный перевод. Он подразумевает трансформацию произведения в такой же стихотворный текст на другом языке, а значит, представляет собой «поэтическое творение, адекватное источнику по смыслу и форме» [2, 15], хотя он и является новым, самостоятельным произведением, выражающим отношение переводчика.

 Абсолютно дословный перевод лишает нас ощущения полноты образа и глубины произведения, а чрезмерное увлечение рифмой без следования за мыслями автора грозит потерей авторского замысла и целей, значит, это перестает быть переводом, но становится только интерпретацией того, что увидел в стихотворении переводчик и посчитал нужным упомянуть. Переводчику необходимо увидеть полную картину стихотворения, а также проанализировать стиль написания автора и постараться передать задуманное в полной мере. Конечно, переводчик вынужден отклоняться от исходного текста, но это отклонение неизбежно ввиду сложности поставленной задачи.

Стихотворение А. Пушкина «К\*\*\*» является образцом высокой поэзии, что усложняет задачу переводчика, а именно, сохранение стилистических приемов. Это произведение состоит из шести строф, в каждой из которых четыре стиха, написанных четырехстопным ямбом с пиррихиями и усеченными стопами. Это придает течению стихотворения некую размеренность, плавность и торжественность. Произведение состоит из шести четверостиший с перекрестной рифмовкой, мужскими и женскими рифмами.

В плане фонетики в стихотворении присутствует ассонанс – обилие гласных О, Е, И в описании лирической героини. Это придает ее образу воздушность, легкость, «небесные черты». Свистящие и шипящие согласные придают этим строкам дополнительное настроение безысходности, печали, фатума.

Современной лингвистике известно большое количество художественных средств создания образности и выразительности речи. К ним относятся. в первую очередь, тропы и стилистические фигуры речи. Образность и выразительность речи создают различные художественные средства, среди которых можно выделить олицетворение. В основе возникновения олицетворения лежит перенос свойств и качеств человека на неодушевленные предметы и явления окружающей действительности. [1, 186] Олицетворение является одним из видов метафоры.

В поэзии олицетворение является одним из характерных приёмов идейно-эстетического уровня художественного текста.

Идейно-эстетический уровень художественного текста – это воплощенное в нем в соответствии с авторским замыслом содержание литературного произведения как результат эстетического освоения изображаемой действительности. Этот уровень можно в известном смысле рассматривать в качестве исходного для писателя (замысел, идея) и конечного для читателя (его осознание) в процессе порождения, «передачи» и усвоения идейно-эстетической информации текста [4, 464].

Необходимо отметить, что олицетворение является особым видом метафоры. Оно помогает автору произведения создать яркий и неповторимый художественный образ, этот прием расширяет возможности слова в передаче картины мира, ощущений и чувств, в выражении индивидуального отношения к изображаемому.

Рассмотрим экстралингвистические факты, обусловливающие использование приёма олицетворения в русской поэзии. Так, А. С. Пушкин воплощает в своих стихах свой авторский замысел, содержанием литературного произведения является результат эстетического освоения изображаемой действительности.

Экстралингвистические факты (из жизни поэта) предваряют лингвостилистический анализ. Стихотворение связано с экстралингвистическим фактом и выражено средством олицетворения, оно отражает печальное чувство автора.

Рассмотрим, возможно ли сохранение олицетворения при переводе стихотворения «К\*\*\*» на английский язык.

|  |  |
| --- | --- |
| *В томленьях грусти безнадежной**В тревогах шумной суеты,**Звучал мне долго голос нежный**И снились милые черты.* | *By grief and languor hopeless rendered,Beset by noisy vanity,Long time in me your voice rang tender,Of your dear features were my dreams.* |

Во второй строфе во второй строчке *звучал мне долго голос нежный* переводчик сохраняет олицетворение *звучал голос* выражением *voice rang*. С помощью олицетворения автор придает голосу героини произведения звучанье, голос оживает, становится живым. Переводчик использует глагол *rang*, который можно перевести на русский как *звучать; звонить; звенеть*. Таким образом переводчик использует генерализацию, придает голосу *звонкость.* В следующей строчке *и снились милые черты*, английский вариант звучит максимально приближенно к русскому *Of your dear features were my dreams*. Инверсия в английском переводе вызвана стремлением как можно ближе быть к строю русской строки. В английском варианте посредством генерализации, некоторые слова приобретают дополнительные лексические значения: *dear* имеет варианты перевода *дорогой, милый, любимый,* а слово *dream – сон, сновидение, мечта; задумчивое состояние.* В целом строку можно перевести с английского следующим образом: *Мои мечты (сны) были о ваших милых (дорогих) чертах.* Также, если взять другое лексическое значение слова *dream,* можно понять, что героиня произведения вводила автора в состояние задумчивости.

|  |  |
| --- | --- |
| *Шли годы. Бурь порыв мятежный**Рассеял прежние мечты,**И я забыл твой голос нежный,**Твои небесные черты.* | *Years passed. Rebellious storm winds sunderedAnd scattered hopes that used to be,And I forgot your voice so tender,Your features dear and heavenly.* |

В третьей строфе *Шли годы. Бурь порыв мятежный рассеял прежние мечты* автор английского текста видит следующим образом *Years passed. Rebellious storm winds sundered аnd scattered hopes that used to be*. Олицетворение *шли годы* переводится как *years passed*, переводчик использует синтаксическое уподобление. В данном тексте олицетворение подчеркивает быстротечность времени, жизни автора. Выражение *Бурь порыв мятежный рассеял прежние мечты* переводчик заменил на *Rebellious storm winds sundered аnd scattered hopes* *(Мятежные штормовые ветры разорвали и рассеяли надежду)*. Таким образом переводчик использует лексическое добавление: *winds sundered аnd scattered hopes* (*ветры разорвали и рассеяли надежду),* в то время как русский вариант звучит иначе: *порыв рассеял мечты.* В английском варианте *ветры* не только *рассеяли*, но и *разорвали* *надежды* автора. Данная строчка показывает эмоциональный всплеск (надежды были, их не стало). Автор угнетен случившимся. Переводчик заменяет *мечты на надежды (hopes),* лексическое значение слова меняется.

|  |  |
| --- | --- |
| *В глуши, во мраке заточенья**Тянулись тихо дни мои**Без божества, без вдохновенья,**Без слез, без жизни, без любви.* | *In gloom of backwoods’ isolation,My days dragged by, a silent drudge,Without God’s spark or inspiration,Or tears, or any life, or love.* |

В четвертой строфе строчка *Тянулись тихо дни мои* переводится следующим образом: *My days dragged by, a silent drudge* *(мои дни тянулись, как тихий тяжкий труд).* Олицетворение состоит в том, что *дням* придаются человеские качества. Они могут *тянуться. Тянулись дни* переведено на английский язык кратко и лаконично: *days dragged*. Слово *drag* имеет несколько вариантов перевода на русский язык: тащить; с трудом двигаться; тащиться. Таким образом, строчку *Тянулись тихо дни мои* можно перевести *My days dragged by,* но на этом строчка не завершается. Переводчик добавляет *a silent drudge (безмолвная тяжелая работа).* Данное выражение является лексическим добавлением к олицетворению *days dragged (дни тянулись).* Автор перевода снова подчеркивает и усиливает олицетворение, придавая ему красочность.

|  |  |
| --- | --- |
| *Душе настало пробужденье:**И вот опять явилась ты,**Как мимолетное виденье,**Как гений чистой красоты.* | *My soul awoke in precognition:And once again you did appear,Resembling a fleeting visionOf beauty’s genius pure and clear.* |

В пятой строфе мы находим развитие олицетворения: *настало пробуждение*, которое переведено следующим образом: *soul awoke* *(душа проснулась).* Переводчик оставил слово *душа (soul),* однако *настало пробужденье* заменил на *awoke in precognition* *(проснулась в предчувствии*). В оригинальном тексте олицетворение – *настало пробужденье,* в переводе на английский язык - *soul awoke.* В данном случае переводчик применил такой вид лексико-грамматической трансформации, как контекстуальная замена. Строка *Душе настало пробужденье* является кульминационной в данном стихотворении. После долгого пребывания в тиши и заточении, душа проснулась и ожила. В оригинальном тексте *пробужденье*, а в переводе *soul* приобретает черты живого существа, похожего на человека. Поэт рад появлению в его жизни *мимолетного видения* и *гения чистой красоты -* Анны Керн.

|  |  |
| --- | --- |
| *И сердце бьется в упоенье,**И для него воскресли вновь**И божество, и вдохновенье,**И жизнь, и слезы, и любовь.* | *And now my heart beats in elation!**And resurrected soar aboveThe spark of God, and inspiration,And life, and tears at last, and love.* |

В шестой строфе олицетворение *сердце бьется* переводится с помощью синтаксического уподобления *heart beats.*  Таким образом, поэт выражает важность появления в его жизни женщины, которую он любил. Отношение любви автора к героине выражается олицетворением *сердце бьется. Сердце* для героя - символ любви, орган, который чувствует любовь и бьется быстрее обычного. Дополнение *в упоенье* переводчикзаменяет английским *in elation*. Слово *еlation* имеет несколько вариантов перевода на русский язык: *душевный подъем, восторг, ликование, бурная радость.* Мы можем понять строчку *And now my heart beats in elation* следующим образом *И ныне мое сердце бьется радостно.* Выражение *воскресли вновь и божество, и вдохновенье, и жизнь, и слезы, и любовь* переведено не дословно: *And resurrected soar above the spark of God, and inspiration, and life, and tears at last, and love (И воскресшие воспарят над искрой Божией, и вдохновением, и жизнью, и слезами и напоследок, любовью).* *Божество* заменяется экспликацией *spark of God (божьей искрой)*, олицетворение *воскресли вновь* переведено как *resurrected* *soar above* *(воскресшие взмывают ввысь).* Для английского языка характерен прямой порядок слов, именно поэтому предложение начинается с подлежащего *resurrected.* Наречие *вновь* изменено на *above (над),* таким образом лексическое значение наречия иное, но общий смысл стихотворения перевод не искажает.

Итак, удалось ли автору перевода достигнуть эквивалентности оригинала? Что бы мы ни говорили об адекватном переводе, ясно одно: оригинал – это оригинал, а перевод остается переводом. Р.Р. Чайковский дал описание различий «оригинала» и «перевода» в монографии «Реальности поэтического перевода»: «Оригинал не может быть во всей его полноте передан на другом языке, поскольку полностью идентичным оригинал может быть только самому себе. Поэтому всякий перевод — это некое подобие оригинала. Степень подобия оригинала и перевода зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик. Оригинал сковывает свободу переводчика. Воспроизводя оригинал в рамках диктуемых им границ, переводчик создает перевод, чем больше свободы берет переводчик, тем превратнее представление, которое получает об оригинале читатель» [5, 36].

В современном мире увеличивается количество переводов русской поэзии на разные языки. Проведя анализ, мы увидели, что переводчику не всегда удается дословно перевести произведение, однако на примере перевода стихотворения «К\*\*\*» на английский язык, мы убедились, что сохранение приема олицетворения при поэтическом переводе возможно с минимальным искажением лексического значения текста.

Таким образом, мы видим, что для успешного перевода поэзии, очень важно уметь использовать подходящие лексические единицы языка.

Мы взяли русский текст стихотворения А.С. Пушкина «К\*\*\*» и перевод произведения на английский язык, автора Джулиана Генри Лоуэнфельда «То \*\*\*». Сопоставив вариант оригинала и переведенный текст, можно сделать вывод о том, что невозможно передать смысл дословно. В переведенном на английский язык варианте используются эквивалентные слова, которые, при обратном переводе на русский язык несут несколько иную окраску. При переводе стихотворения на английский язык, сохранение олицетворения возможно, переводчик Дж. Г. Лоуэнфельд успешно демонстрирует это в своей работе. Обильное использование выразительных средств позволяет автору перевода донести до читателя глубокий смысл оригинального стихотворения.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Арнольд, И. В. Стилистика. современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с.
2. Гончаренко С. Ф. Поэтический переводи перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс]: Режим доступа: - http://samlib.siwatcher.ru/w/wagapow\_a\_s/poetic-transl.shtml
3. Максимов Л. Ю. О соотношении ассоциативных и конструктивных связей слова в стихотворной речи // Русский язык: Сборник трудов.- М., 1976.C.
4. Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 10-ти тт. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом); Т. 2. Стихотворения. 1820-1826 / текст проверен и примечания составлены проф. Б. В. Томашевским. Л.: «Наука» Ленинградское отд. 1977. 401 с.
5. Чайковский Р. Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты) / Р.Р. Чайковский // Магадан: Кордис, 2007.—255с.